

Проблемы адекватной передачи терминологии международных стандартов в области управления качеством при переводе на русский язык

А. В. Доморацкий

*Санкт-Петербургский государственный
электротехнический университет
«ЛЭТИ» им. В.И. Ульянова (Ленина)*

alexeydomoratsky1@gmail.com

А. Н. Никитина

*Санкт-Петербургский государственный
электротехнический университет
«ЛЭТИ» им. В.И. Ульянова (Ленина)*

anasnikiti@gmail.com

Аннотация. В условиях глобализации и широкого применения международных стандартов вопросы корректного перевода специализированной терминологии приобретают особую актуальность. В работе рассматриваются проблемы адекватной передачи терминологии международных стандартов ISO 9001 и ISO/IEC 17025 при переводе с английского языка на русский. Особое внимание уделяется анализу ключевых понятий, используемых в системах менеджмента качества и деятельности испытательных и калибровочных лабораторий. Рассматриваются трудности перевода терминов, связанных с риск-ориентированным мышлением, результативностью процессов, метрологической прослеживаемостью, неопределенностью измерений и беспристрастностью. Показано, что буквальный перевод терминов не всегда обеспечивает корректную интерпретацию концепций, заложенных в оригинальных стандартах, что может приводить к различиям в понимании требований и практике их применения.

Ключевые слова: управление качеством; международные стандарты; ISO 9001; ISO/IEC 17025; терминология; перевод стандартов; метрологическая прослеживаемость; неопределенность измерений

I. ВВЕДЕНИЕ

Международные стандарты серии ISO играют важную роль в формировании современных систем управления качеством, обеспечении сопоставимости результатов измерений и развитии международного сотрудничества в промышленности и научных исследованиях [1–3]. В связи с этим особое значение приобретает корректность перевода данных стандартов на национальные языки, включая русский.

Одними из наиболее распространенных документов в области управления качеством являются стандарты ISO 9001, определяющий требования к системам менеджмента качества, и ISO/IEC 17025, устанавливающий требования к компетентности испытательных и калибровочных лабораторий [1, 2]. Эти документы широко применяются организациями различных отраслей промышленности, научно-исследовательскими учреждениями, испытательными и калибровочными лабораториями.

Однако при переводе международных стандартов возникают определенные трудности, связанные с особенностями английской научно-технической терминологии. Неполная или неточная передача смыслового содержания терминов может приводить к различиям в интерпретации требований стандартов и, как следствие, к ошибкам при их практическом применении.

Целью данной работы является анализ основных проблем, возникающих при переводе терминологии стандартов ISO 9001 и ISO/IEC 17025 на русский язык, а также рассмотрение особенностей передачи ключевых понятий в области управления качеством и метрологического обеспечения. В рамках исследования использовались методы сравнительного и контекстуального анализа терминологии международных стандартов. Сравнительный анализ позволил сопоставить оригинальные англоязычные термины с их русскоязычными эквивалентами, используемыми в официальных переводах стандартов и научной литературе. Контекстуальный анализ применялся для выявления смысловой нагрузки терминов в различных разделах стандартов ISO 9001 и ISO/IEC 17025. Такой подход позволил определить случаи, когда буквальный перевод не отражает полного содержания понятия и требует уточнения с учетом профессиональной терминологии в области управления качеством и метрологии.

II. РОЛЬ ТЕРМИНОЛОГИИ В МЕЖДУНАРОДНЫХ СТАНДАРТАХ УПРАВЛЕНИЯ КАЧЕСТВОМ

Международные стандарты представляют собой нормативные документы, в которых большое значение имеет точность используемой терминологии [6]. Термины и определения формируют основу понятийного аппарата, необходимого для единообразного понимания требований стандарта различными организациями и специалистами.

Особенность стандартов серии ISO заключается в том, что многие используемые в них понятия имеют не только лингвистическое, но и концептуальное значение. Они отражают определенные управленческие подходы, методы организации процессов и принципы обеспечения качества.

Например, в стандарте ISO 9001 широко используется концепция *risk-based thinking* – риск-ориентированного мышления [1, 4]. Данный термин отражает необходимость учитывать риски при планировании и управлении процессами организации. При буквальном переводе без учета контекста возможно искажение смысла, поскольку речь идет не только о рисках как таковых, но и о системном подходе к их учету в управлении качеством.

Другим важным термином является *continual improvement*, который обычно переводится как «постоянное улучшение» [1]. Однако в английском языке существует различие между понятиями *continual* и *continuous*. Первое означает регулярное, повторяющееся улучшение, тогда как второе подразумевает непрерывный процесс. Непонимание этой разницы может приводить к неправильному толкованию требований стандарта.

При переводе международных стандартов необходимо учитывать не только прямое значение терминов, но и концептуальную основу системы менеджмента качества [6]. В ряде случаев перевод терминов требует выбора между несколькими возможными вариантами, каждый из которых может иметь различную смысловую нагрузку. Например, термин *performance* может переводиться как «результативность», «эффективность» или «производительность». Однако в контексте стандартов ISO 9001 предпочтительным считается перевод «результативность», поскольку он отражает степень достижения запланированных результатов деятельности организации. Подобные примеры демонстрируют, что корректный перевод должен основываться не только на лингвистическом анализе, но и на понимании принципов функционирования системы менеджмента качества.

III. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОЛОГИИ МЕЖДУНАРОДНЫХ СТАНДАРТОВ ISO 9001 И ISO/IEC 17025

Международные стандарты ISO 9001 и ISO/IEC 17025 содержат значительное количество специализированных терминов, правильная интерпретация которых имеет принципиальное значение для корректного понимания требований системы менеджмента качества и деятельности испытательных лабораторий. При переводе данных стандартов на русский язык возникают определенные трудности, связанные с различиями в профессиональной терминологии, а также с особенностями концептуального содержания используемых понятий.

В стандарте ISO 9001 применяется ряд ключевых терминов, отражающих основные принципы управления качеством [1, 3]. Одним из таких терминов является *performance*, который в различных контекстах может переводиться как «результативность», «эффективность» или «производительность». В русскоязычных версиях стандартов чаще используется перевод «результативность», поскольку он наиболее точно отражает степень достижения запланированных результатов деятельности организации.

Другим важным термином является *compliance*, который в большинстве случаев переводится как «соответствие». Однако в ряде контекстов он может обозначать соблюдение нормативных требований, законодательных норм или внутренних правил

организации. Поэтому выбор варианта перевода должен осуществляться с учетом контекста использования термина.

Особую сложность представляет термин *process approach* – «процессный подход» [1]. Данное понятие обозначает управление деятельностью организации как системой взаимосвязанных процессов. При переводе важно учитывать, что речь идет не только о структурном описании процессов, но и о методологическом принципе управления, лежащем в основе современных систем менеджмента качества. На практике трудности интерпретации этого термина проявляются при внедрении систем менеджмента качества в организациях, ранее использовавших преимущественно функциональный подход к управлению. В таких условиях «процессный подход» может восприниматься как формальное требование стандарта, тогда как его реальное содержание связано с необходимостью рассматривать деятельность организации как систему процессов, имеющих входы, выходы и показатели результативности. Корректная интерпретация данного понятия имеет принципиальное значение для эффективного внедрения требований ISO 9001.

В стандарте ISO/IEC 17025 используется ряд терминов, связанных с метрологическим обеспечением испытаний и калибровки. Одним из ключевых понятий является *measurement uncertainty*, которое переводится как «неопределенность измерений» [2]. Данное понятие имеет строго определенное значение в метрологии и отражает диапазон возможных значений измеряемой величины, обусловленный совокупностью факторов, влияющих на результат измерения. Точность используемой терминологии играет особую роль в деятельности испытательных и калибровочных лабораторий, где результаты измерений применяются для подтверждения соответствия продукции установленным требованиям и принятия управленческих решений.

Другим важным термином является *traceability*, который переводится как «метрологическая прослеживаемость» [2]. Иногда встречается вариант перевода «отслеживаемость», однако он не полностью передает смысл данного понятия, поскольку речь идет о возможности проследить результат измерения до национальных или международных эталонов через непрерывную цепочку калибровок.

Значительное внимание в стандарте ISO/IEC 17025 уделяется понятию *impartiality*, которое переводится как «беспристрастность». Данный термин отражает требование независимости лаборатории и отсутствия конфликта интересов при проведении испытаний или калибровки.

Кроме того, в стандарте используются термины *verification* и *validation*, которые переводятся как «верификация» и «валидация». Несмотря на сходство этих понятий, они имеют различное значение. Верификация подтверждает соответствие установленным требованиям, тогда как валидация подтверждает пригодность метода для конкретного применения.

Перевод терминологии стандартов ISO 9001 и ISO/IEC 17025 требует не только лингвистической точности, но и глубокого понимания концепций управления качеством и метрологического обеспечения. Только в этом случае возможно обеспечить корректную передачу содержания

международных стандартов и их эффективное применение в практике российских организаций. Анализ используемых в стандартах терминов показывает, что большинство трудностей перевода связано не столько с отсутствием прямых лексических эквивалентов, сколько с различиями в профессиональных и управленческих традициях англоязычной и русскоязычной научно-технической среды. В связи с этим перевод международных стандартов следует рассматривать не просто как лингвистическую задачу, а как процесс адаптации понятийного аппарата систем менеджмента качества к национальной профессиональной практике.

IV. ПРАКТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОЛОГИИ МЕЖДУНАРОДНЫХ СТАНДАРТОВ

В практике внедрения систем менеджмента качества и аккредитации испытательных лабораторий перевод терминологии международных стандартов нередко вызывает дополнительные трудности. Это связано с тем, что многие понятия стандартов ISO формировались в рамках англоязычной управленческой и научной традиции и не всегда имеют прямые эквиваленты в русском языке.

В целом возникающие трудности перевода можно условно разделить на несколько групп: лингвистические, связанные с отсутствием прямых эквивалентов в русском языке; концептуальные, обусловленные различиями в управленческих подходах и профессиональных традициях; а также терминологические, возникающие при согласовании терминов стандартов с существующей системой метрологических и нормативных понятий.

Одной из распространенных проблем является использование различных вариантов перевода одного и того же понятия в нормативных документах, научных публикациях и методических рекомендациях. Это может приводить к неоднозначному пониманию требований стандартов специалистами организаций, внедряющих системы менеджмента качества. Например, такие термины, как *performance*, *compliance* или *validation*, могут интерпретироваться по-разному в зависимости от профессионального контекста.

Дополнительные сложности возникают при применении терминологии стандартов в деятельности испытательных и калибровочных лабораторий. В данной сфере требования международных стандартов тесно связаны с метрологическими понятиями, которые имеют строгое определение и закреплены в специализированных нормативных документах. Поэтому перевод терминов должен учитывать существующую метрологическую терминологию и практику ее применения.

При переводе международных стандартов необходимо стремиться к единообразию терминологии и учитывать профессиональный контекст использования понятий. Это позволяет обеспечить корректное понимание требований стандартов и повысить

эффективность их применения в деятельности организаций.

V. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенный анализ показал, что перевод международных стандартов ISO 9001 и ISO/IEC 17025 на русский язык связан с рядом лингвистических и концептуальных трудностей [5]. Основные проблемы возникают при передаче терминов, имеющих специфическое значение в области управления качеством, метрологии и организации процессов.

Неправильная или неполная интерпретация терминов может приводить к искажению содержания требований стандартов и различиям в их практическом применении. В связи с этим перевод международных нормативных документов должен осуществляться с учетом не только языковых особенностей, но и профессионального контекста их использования.

Повышение качества перевода стандартов возможно за счет междисциплинарного взаимодействия специалистов в области лингвистики, стандартизации, метрологии и управления качеством. Такой подход позволяет обеспечить более точную передачу смыслового содержания международных стандартов и повысить эффективность их применения в практике российских организаций. Важным направлением совершенствования работы с терминологией является развитие единых подходов в научной и профессиональной среде. Использование согласованных терминологических решений способствует формированию единого понятийного аппарата в области управления качеством и метрологического обеспечения, что особенно актуально в условиях расширения международного сотрудничества и интеграции российских организаций в глобальные системы стандартизации.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- [1] ISO 9001:2015 Quality Management Systems - Requirements. URL: <https://www.iso.org/ru/standard/62085.html> (дата обращения 27.02.2026).
- [2] ISO/IEC 17025:2017 General requirements for the competence of testing and calibration laboratories. URL: <https://www.iso.org/ru/standard/66912.html> (дата обращения 27.02.2026).
- [3] ISO 9000:2015 Quality management systems - Fundamentals and vocabulary. <https://www.iso.org/ru/standard/45481.html> (дата обращения 27.02.2026).
- [4] Жемчугова О.В., Левшина В.В. The risk-based approach in organization quality management systems // Revista Galega de Economía. 2020. Т. 29. № 3.
- [5] Скобелев К.Д. Управление качеством испытательных лабораторий в условиях цифровизации // Компетентность. 2025. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/upravlenie-kachestvom-ispytatelnyh-laboratoriy-v-usloviyah-tsifrovizatsii> (дата обращения: 02.03.2026).
- [6] Дролова Е.Ю., Зайкова И.В., Мезенцева Э.А. Проблемы перевода англоязычных международных стандартов менеджмента качества // Вестник ИргТУ. 2015. №4 (99). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-perevoda-angloyazychnyh-mezhdunarodnyh-standartov-menedzhmenta-kachestva> (дата обращения: 02.03.2026).